

# Montageanleitung Universelle Abdeckungen für Geschwindigkeitsbegrenzer

## Mounting instruction Universal covers for overspeed governors

Art. Nr./ Art.no.	
078627 Typ/ type A	078293 Typ/ type C1
078210 Typ/ type B	078294 Typ/ type C2
078628 Typ/ type C	

### **Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die universelle Abdeckung für Geschwindigkeitsbegrenzer eignet sich ausschließlich für Geschwindigkeitsbegrenzer oder Kopierwerkrollen in geschlossenen Aufzugmaschinenräumen, die nur von befugten Personen betreten werden dürfen.

### **Intended use:**

The cover for overspeed governors is exclusively suitable for overspeed governors or pulleys of shaft-copying systems in closed lift machine rooms, where only authorized persons have access to.

### **Sicherheitshinweis**



Die Montage darf nur durch sachkundige Personen\* erfolgen.  
Bei der Montage sind alle entsprechenden Sicherheitsvorschriften und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen für die Aufzugmontage zu beachten.

Die Montage, Demontage und Wartung darf nur bei abgeschalteter Anlage erfolgen.

Alle Angaben in der Montageanleitung sind unbedingt einzuhalten.

Anleitung zum späteren Gebrauch vor Ort aufbewahren!

### **Safety advice**



The assembly has to be effected by specialised persons\* only.  
When mounting all corresponding safety regulations and measures for the assembly of lifts are to be considered.

Assembly, disassembly and maintenance can only be carried out if the lift system is switched off. Safety gear checks with extended apron are not permissible.

All indications in the mounting instruction are absolutely to be followed.

Keep the instruction for later use!

\*sachkundige Person (gem. EN 81-20):

Person, die entsprechend ausgebildet ist und die auf Kenntnissen und Erfahrungen beruhende Sachkunde besitzt sowie mit den erforderlichen Anweisungen ausgestattet ist, um die geforderten Tätigkeiten zur Wartung oder Prüfung des Aufzugs oder die Befreiung von Benutzern sicher ausführen zu können.

\*Specialised person (corresponding to EN 81-20):

A person who has been trained accordingly and disposes of expertise based on knowledge and experience, and who is equipped with the necessary instructions to be able to safely effect the required maintenance or control of the lift, or the rescue of passengers.



## Abdeckung für den Geschwindigkeitsbegrenzer Rollendurchmesser:

d=200mm oder 300mm

## Cover for the overspeed governor, pulley diameter:

d=200mm or 300mm

### Stückliste / Parts list

Prüfen sie zunächst die Teile entsprechend der Teileliste / First check the parts according to the parts list.

#### Einzelteile in der Plastiktüte

4x	Zylinderkopfschraube M6x10
4x	Distanzhülse M6x20
4x	Sicherungs-Scheibe
4x	Scheibe 6,4 DIN 9021
2x	Scheibe 10,5 DIN 9021
2x	Scheibe 13 DIN 125
6x	Sperrzahnschrauben M6x12
2x	Sperrzahnschrauben M6x16
2x	Sperrzahnmutter M12
2x	Sperrzahnmutter M10
2x	Sperrzahnmutter M6
2x	Mutter M6
1x	Warnschild
2x	Kabelbinder

#### / Single parts in plastic bag:

/ cylinder head screws M6x10
/ distance sleeves M6x20
/ lock-washers
/ washers 6,4 DIN 9021
/ washers 10,5 DIN 9021
/ washers 13 DIN 125
/ self-locking screws M6x12
/ self-locking screws M6x16
/ self-locking nuts M12
/ self-locking nuts M10
/ self-locking nuts M6
/ nuts M6
/ warning sign
/ cable ties

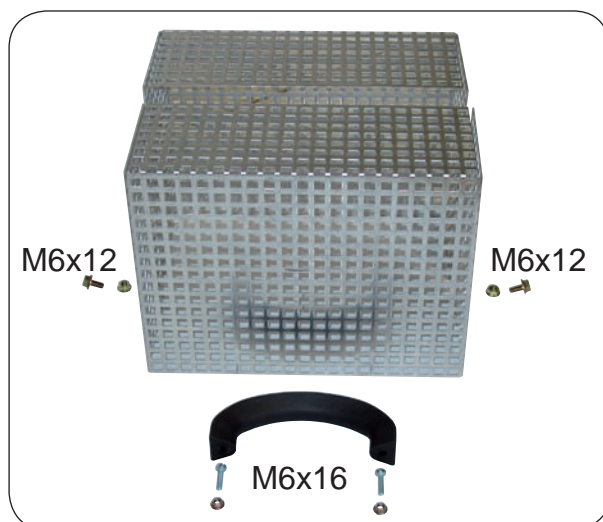
#### sonstige Teile / other parts

2x	Lochblech-Kastenteile	/ perforated plate case parts
2x	Montagewinkel	/ mounting angles
1x	Handgriff	/ handle
1x	Montageanleitung	/ mounting description

Je nach Örtlichkeit ist eine Handbohrmaschine mit einem 3-4mm und 6mm Bohrer erforderlich.

Depending on the location you need a hand drilling machine with a metal drill of 3-4mm and 6mm

### Montage/ Mounting:



Die beiden Haubenteile entsprechend der benötigten Breite zusammen schieben. Am unteren, seitlichen Rand beidseitig mit den Sperrzahnschrauben M6x12 und den Sperrzahnmuttern M6 die Teile verbinden. Der Griff wird mit zwei Sperrzahnschrauben M6x16 und den Muttern M6 mit den zwei Teilen verbunden.

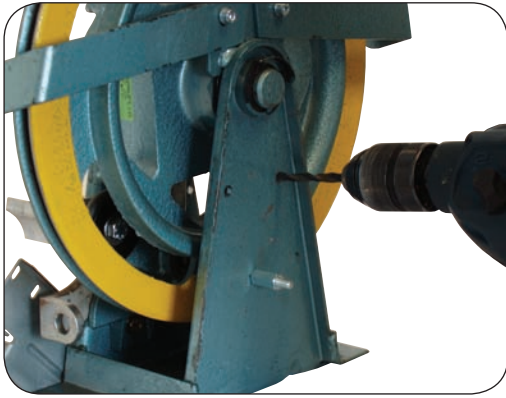
Put both of the hood parts together according to the required width and connect them at the lower edge on both sides with the self-locking screws M6x12 and the nuts M6.

The centre of the hood is connected by the handle-fixing screws M6x16.



## Befestigung der Haube am Geschwindigkeitsbegrenzer / Fixing of the hood on the overspeed governor:

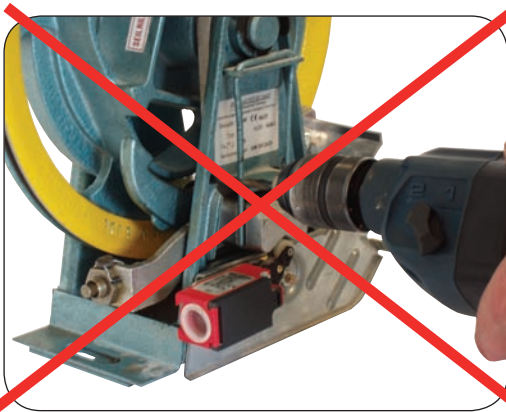
### Möglichkeit 1 / Possibility 1



Der Geschwindigkeitsbegrenzer ist soweit von der Wand entfernt, dass es möglich ist auf der Rückseite des Begrenzers die mitgelieferten Distanzhülsen anzubringen. Dafür auf der Rückseite des Geschwindigkeitsbegrenzers die entsprechenden Löcher (d=6mm) im Abstand von 48, 60, 72, 84 oder 96mm (Rastermaß des Lochbleches) bohren.

The overspeed governor is so far away from the wall, that it is possible to affix the provided distance bolts at the backside of the overspeed governor.

For this purpose drill the corresponding holes (d=6mm) with a distance of 48, 60, 72, 84 or 96mm (grid dimensions of the perforated sheet) on the backside of the overspeed governor.



#### Sicherheitshinweis!

Die Bolzenbefestigung darf in keinem Fall die Funktion des Geschwindigkeitsbegrenzers stören!

#### Safety advice!

The fixation of the bolts must not disturb the function of the overspeed governor!



Die Distanzhülsen mit den Sperrzahnschrauben M6x12 am GB befestigen.

Fix the distance bolts with the self-locking screws M6x12.

- Die Haube über den GB stülpen und die Löcher für die Schrauben markieren.
- Haube wieder abnehmen und Schraube mit U-Scheibe durch das Lochblech stecken.
- Von Innen die Sicherungsscheibe über die Schraube schieben (Bild 1)
- Eine Distanzhülse auf das Gewinde drehen und anziehen bis sich die Sicherungsscheibe platt gedrückt hat (Bild 2).
- Danach die Distanzhülse wieder abdrehen (Bild 3). Die Schraube ist jetzt verliersicher. Vorgang für alle Schrauben wiederholen.
- Haube über GB stülpen und anschrauben (Bild 5)

- Put the hood over the overspeed governor and mark the holes for the screws.
- Take off the hood again and put the screw with the washer through the perforated sheet.
- Push the lock washer from inside over the screw (picture 1).
- Screw a distance sleeve on the screw thread and tighten it, until the lock-washer is fully compressed (picture 2).
- Then screw off the distance sleeve again (picture 3). The screw is now loss-proof. Repeat this procedure with all four screws.
- Put the hood over the overspeed governor and screw it on (picture 5).



Bild 5





**Möglichkeit 2 / Possibility 2**



Bild 1/  
Image 1



Bild 2/  
Image 2



Bild 3/  
Image 3

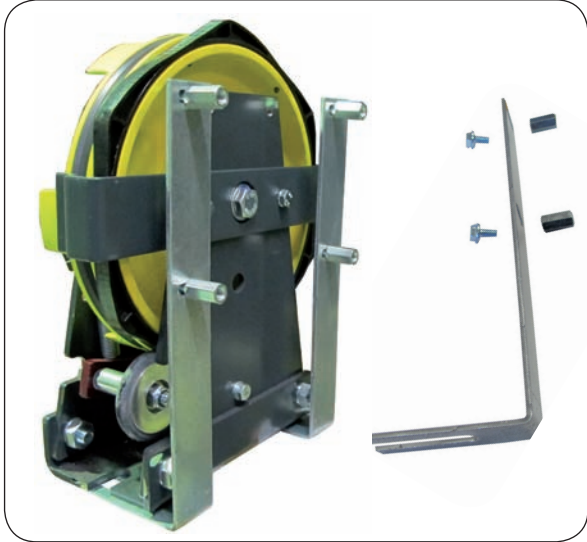


Bild 4/ Image 4



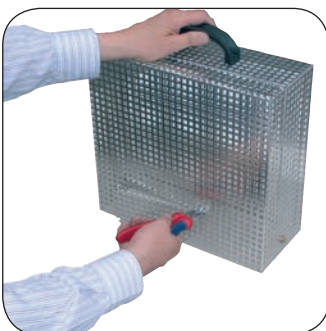
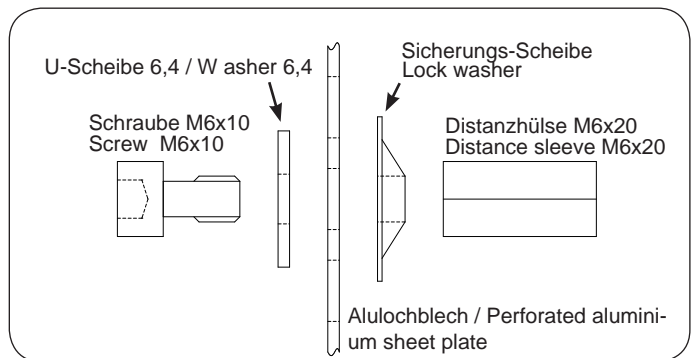
Bild 6/  
Image 6

Die Haubenbefestigung erfolgt mit den beiden Montagewinkeln. Zunächst die Montagewinkel am Geschwindigkeitsbegrenzer (GB) montieren.

- Die Haube über den GB stülpen und die Löcher für die Schrauben markieren.
- Haube wieder abnehmen und Schraube mit U-Scheibe durch das Lochblech stecken.
- Von Innen die Sicherungsscheibe über die Schraube schieben (Bild 1)
- Eine Distanzhülse auf das Gewinde drehen und anziehen bis sich die Sicherungsscheibe platt gedrückt hat (Bild 2).
- Danach die Distanzhülse wieder abdrehen (Bild 3). Die Schraube ist jetzt verliersicher. Vorgang für alle vier Schrauben wiederholen.
- Distanzhülsen an die Befestigungswinkel schrauben (Bild 4).
- Haube über GB stülpen und anschrauben (Bild 6)

The hood fixation is effected by both of the provided mounting angles. At first the angles must be fixed on the overspeed governor.

- Put the hood over the overspeed governor and mark the holes for the screws.
- Take off the hood again and put the screw with the washer through the perforated sheet.
- Push the lock washer from inside over the screw (picture 1).
- Screw a distance sleeve on the screw thread and tighten it, until the lock-washer is fully compressed (picture 2).
- Then screw off the distance sleeve again (picture 3). The screw is now loss-proof. Repeat this procedure with all four screws.
- Put the hood over the overspeed governor and screw it on (picture 6).



In einigen Fällen ist es erforderlich die Haube auf Grund vorstehender Teile freizuschneiden.

In some cases it is necessary to cut out a piece of the hood due to protruding parts.



# Notice de montage Couvertures universelles pour les limiteurs de vitesse

## Instrucciones de montaje Cubierta universal para limitadores de velocidad

No.art.	
078627 Type/ tipo A	078293 Type/ tipo C1
078210 Type/ tipo B	078294 Type/ tipo C2
078628 Type/ tipo C	

### Utilisation prévue

La couverture universelle pour les limiteurs de vitesse est seulement appropriée pour les limiteurs de vitesse ou les poulies des sélecteurs d'étage dans des salles de machine d'ascenseurs fermées, où seulement les personnes autorisées ont accès.

### Utilización correcta

La cubierta universal para limitadores de velocidad es sólo apropiada para limitadores de velocidad o poleas de selectores de piso en salas de máquinas cerradas, donde sólo personas autorizadas tienen acceso.

### Avis de sécurité



Seulement des personnes compétentes\* peuvent effectuer le montage.  
Il faut respecter toutes les prescriptions et les mesures de sécurité requises pour le montage d'ascenseurs.

Le montage, démontage et maintenance se peuvent effectuer seulement si l'installation est mise hors service.

Il faut respecter toutes les indications données dans la notice de montage.

Il est recommandable de garder cette instruction sur place pour l'emploi ultérieur !

### Señales de aviso



Sólo personas calificadas\* pueden efectuar el montaje.  
En el montaje hay que observar todas las precauciones de seguridad correspondientes y las medidas de seguridad necesarias para el ensamblaje de ascensores.

El montaje, desmontaje y mantenimiento se pueden efectuar solamente con el ascensor apagado.

Es imprescindible observar todas las indicaciones en las instrucciones de montaje, incluyendo las indicaciones de mantenimiento y de uso.

¡Guarde la instrucción para uso posterior!

\*Personne compétente (conf. à EN81-20) :

Une personne compétente est une personne qui a eu une formation correspondante et qui dispose de connaissances et d'expérience professionnelles. Cette personne a reçu des instructions nécessaires pour pouvoir effectuer les travaux requis pour la maintenance ou l'inspection de l'ascenseur, ou pour pouvoir libérer des passagers de façon sûre.

\*Persona calificada (conf. a EN81-20):

Una persona calificada es una persona que ha recibido un entrenamiento correspondiente y que dispone de conocimientos y experiencia profesionales. Esta persona ha recibido las instrucciones necesarias para poder efectuar los trabajos requeridos de mantenimiento o de inspección del ascensor, o para poder salvar a personas de manera segura.



**Couverture pour le limiteur de vitesse, diamètre de la poulie :**  
**d=200mm oder 300mm**

**Cubierta para el limitador de velocidad, diámetro de la polea:**  
**d=200mm o 300mm**

**Liste des pièces / Lista de piezas**

Contrôlez d'abord les pièces selon la liste des pièces / Controle las piezas según la lista de piezas.

**Pièces détachées dans un sachet en plastique/ Piezas sueltas en una bolsa de plástico:**

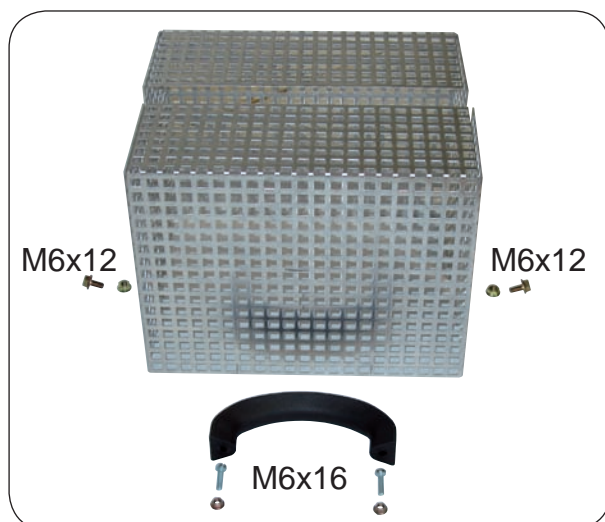
4x	vis à tête cylindrique M6x10	/ tornillos de cabeza cilíndrica M6x10
4x	douilles de distance M6x20	/ casquillos de distancia M6x20
4x	rondelles d'arrêt	/ arandelas de seguridad
4x	rondelles 6,4 DIN 9021	/ arandelas 6,4 DIN 9021
2x	rondelles 10,5 DIN 9021	/ arandelas 10,5 DIN 9021
2x	rondelles 13 DIN 125	/ arandelas 13 DIN 125
6x	vis autobloquantes M6x12	/ tornillos autobloqueantes M6x12
2x	vis autobloquantes M6x16	/ tornillos autobloqueantes M6x16
2x	écrous autobloquants M12	/ tuercas autobloqueantes M12
2x	écrous autobloquants M10	/ tuercas autobloqueantes M10
2x	écrous autobloquants M6	/ tuercas autobloqueantes M6
2x	écrous M6	/ tuercas M6
1x	panneau avertisseur	/ señal de aviso
2x	attache-câbles	/ abrazaderas de cables

**sonstige Teile / otras piezas:**

2x	pièces de la couverture en tôle perforée/ piezas de la cubierta de chapa perforada	
2x	équerres de montage	/ escuadras de montaje
1x	poignée	/ manija
1x	notice de montage	/ instrucciones de montaje

Dependant du local une perceuse à main avec un forêt de 3-4mm et de 6mm est nécessaire.  
Según la localidad se necesita una taladradora de mano con una broca de 3-4mm y una de 6mm.

**Montage/ Montaje:**



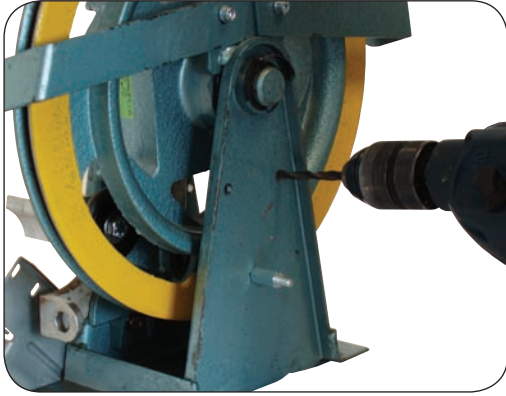
Posez les deux parties de la couverture ensemble, selon la largeur nécessaire. Connectez les parties aux bords inférieurs des côtés avec les vis autobloquantes M6x12 et les écrous autobloquants M6. La poignée est connectée avec deux vis autobloquantes M6x16 et les écrous M6 avec les deux parties.

Meta las dos partes de la cubierta juntas según la anchura necesitada y conéctelas en las partes inferiores de los lados con los tornillos autobloqueantes M6x12 y con las tuercas autobloqueantes M6. La manija se conecta con las dos partes mediante los dos tornillos autobloqueantes M6x16 y con las tuercas autobloqueantes M6.



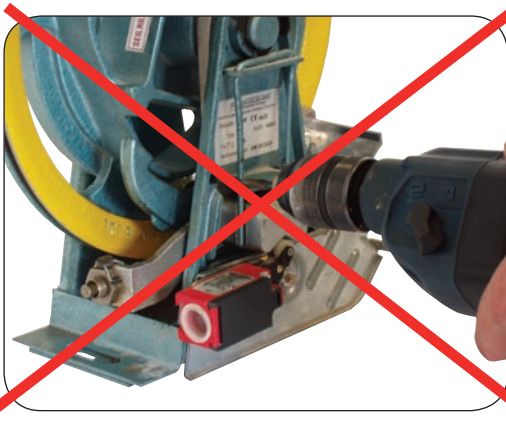
## Fixation de la couverture au limiteur de vitesse / Fijación de la cubierta al limitador de velocidad:

### Possibilité 1 / Posibilidad 1



Le limiteur de vitesse est si loin de la paroi qu'il est possible d'attacher les douilles de distance fournies à la face arrière du limiteur. Pour faire cela percez les trous correspondants (d=6mm) avec une distance de 48, 60, 72, 84 ou 96mm (dimensions de la trame de la tôle perforée) dans la face arrière du limiteur de vitesse.

El limitador de velocidad está tan lejos de la pared que es posible montar los casquillos de distancia entregados en el dorso del limitador de velocidad. Para hacer esto, perfore los agujeros correspondientes (d=6mm) con una distancia de 48, 60, 72, 84 o 96mm (dimensión modular de la chapa perforada) en el dorso del limitador de velocidad.



#### Avis de sécurité !

La fixation du boulon ne doit en aucun cas déranger le fonctionnement du limiteur de vitesse !

#### Aviso de seguridad!

En ningún caso la fijación de los bulones debe perturbar el funcionamiento del limitador de velocidad!



Fixez les douilles de distance avec les vis autobloquantes M6x12 au limiteur de vitesse.

Fije los casquillos de distancia con los tornillos autobloqueantes M6x12.

- Mettez la couverture sur le limiteur de vitesse et marquez les trous pour les vis.
- Enlevez la couverture de nouveau et mettez la vis avec la rondelle à travers de la tôle perforée.
- Poussez la rondelle d'arrêt de l'intérieur sur la vis (image 1).
- Visser une douille de distance sur le filetage et serrez celle-ci jusqu'à ce que la rondelle d'arrêt se soit aplatie (image 2).
- Après dévissez de nouveau la douille de distance (image 3). Maintenant la vis est imperdable. Répétez cette procédure pour toutes les vis.
- Mettez la couverture sur le limiteur de vitesse et vissez celle-ci (image 5)

- Meter la cubierta sobre el limitador de velocidad y marcar los agujeros para los tornillos.
- Quitar otra vez la cubierta y meter el tornillo con la arandela por la chapa perforada.
- Poner la arandela de seguridad desde el interior sobre el tornillo (imagen 1).
- Atornillar un casquillo de distancia en la rosca y apretarlo hasta que la arandela de seguridad se quede plana (imagen 2).
- Después quitar otra vez el casquillo de distancia (imagen 3). Ahora el tornillo es imperdible. Repetir este procedimiento con todos los tornillos.
- Meter la cubierta sobre el limitador de velocidad y atornillarla (imagen 5)



Bild 5/  
Imagen 5



## Possibilité 2 / Posibilidad 2



Image 1/  
Imagen 1



Image 2/  
Imagen 2



Image 3/  
Imagen 3

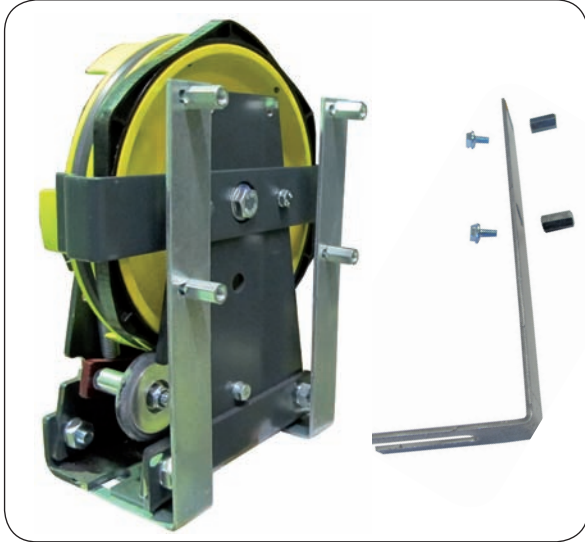


Image 4/ Imagen 4

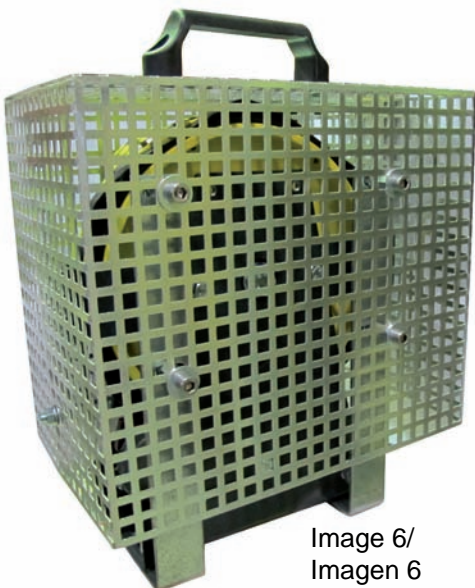


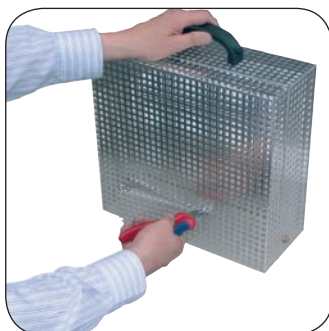
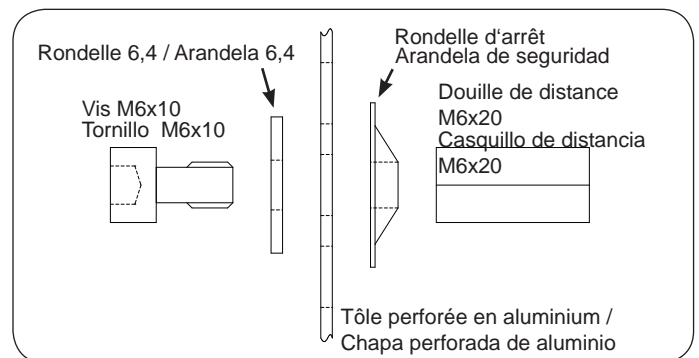
Image 6/  
Imagen 6

Il faut fixer la couverture avec les deux équerre de montage. D'abord montez les équerre de montage au limiteur de vitesse.

- Mettez la couverture sur le limiteur de vitesse et marquez les trous pour les vis.
- Enlevez la couverture de nouveau et mettez la vis avec la rondelle à travers de la tôle perforée.
- Poussez la rondelle d'arrêt de l'intérieur sur la vis (image 1).
- Visser une douille de distance sur le filetage et serrez celle-ci jusqu'à ce que la rondelle d'arrêt se soit aplatie (image 2).
- Après dévissez de nouveau la douille de distance (image 3). Maintenant la vis est imperdable. Répétez cette procédure pour toutes les vis.
- Mettez la couverture sur le limiteur de vitesse et vissez celle-ci (image 6)

La cubierta se fija con las dos escuadras de montaje. En primer lugar hay que fijar las escuadras de montaje en el limitador de velocidad.

- Meter la cubierta sobre el limitador de velocidad y marcar los agujeros para los tornillos.
- Quitar otra vez la cubierta y meter el tornillo con la arandela por la chapa perforada.
- Poner la arandela de seguridad desde el interior sobre el tornillo (imagen 1).
- Atornillar un casquillo de distancia en la rosca y apretarlo hasta que la arandela de seguridad se quede plana (imagen 2).
- Después quitar otra vez el casquillo de distancia (imagen 3). Ahora el tornillo es imperdible. Repetir este procedimiento con todos los tornillos.
- Meter la cubierta sobre el limitador de velocidad y atornillarla (imagen 6).



Dans quelques cas il est nécessaire de couper la couverture à cause de parties saillantes.

En algunos casos es necesario cortar un poco la cubierta a causa de partes salientes.